

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto daję wam władzę stąpać po węzach i skorpionach i po całej mocy wroga i nic wam nie uczyni niesprawiedliwości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto wyposażylem was we władzę* deptania po węzach i skorpionach, i po wszelkiej mocy nieprzyjaciela, i nic was na pewno nie skrzywdzi.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oto dałem wam władzę stąpać po węzach i skorpionach i po całej mocy wroga, i nic (wam) nie zaszkodzi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto daję wam władzę stąpać po węzach i skorpionach i po całej mocy wroga i nic wam nie uczyni niesprawiedliwości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto obdarzyłem was władzą deptania węży i skorpionów oraz wszelkiej mocy nieprzyjaciela — i na pewno nic wam nie zaszkodzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto daję wam moc stąpania po węzach, skorpionach i po wszelkiej mocy nieprzyjaciela, a nic wam nie zaszkodzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto wam daję moc, abyście deptali po węzach i po niedźwiadkach i po wszytkiej mocy nieprzyjacielskiej, a nic wam nie uszkodzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto dałem wam moc deptać po węzach i niedźwiadkach, i po wszytkiej mocy nieprzyjacielowej, a nic was nie uszkodzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto dałem wam władzę stąpania po węzach i skorpionach, i po całej potędze przeciwnika, a nic wam nie zaszkodzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto dałem wam moc, abyście deptali po węzach i skorpionach i po wszelkiej potędze nieprzyjacielskiej, a nic wam nie zaszkodzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto dałem wam władzę stąpać po węzach i skorpionach, i po całej potędze wroga tak, że nic wam nie zaszkodzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dałem wam władzę stąpania po węzach i skorpionach, i po całej potędze nieprzyjaciela. Nic wam nie zaszkodzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oto dałem wam możliwość stąpania po węzach i skorpionach i po wszelkim wojsku nieprzyjaciela, i nic was nie skrzywdzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oto dałem wam moc, że będziecie mogli bez szkody deptać po węzach i skorpionach i po każdej wrogiej potędze.

¹⁾ <x>480 3:15</x>; <x>490 9:1</x>

²⁾ nie zaszkodzi, οὐ μὴ ἀδικήσῃ, lub: nie wyrządzi krzywdy.

³⁾ <x>230 91:13</x>; <x>480 16:18</x>; <x>510 28:3-5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto dałem wam władzę deptania po węzach i skorpionach i ujarzmiania wszelkiej siły wrogiej. Nic wam nie zaszkodzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось дав я вам владу наступати на зміїв і скорпіонів, на всю ворожу силу, - і ніщо вам не пошкодить.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zobaczcie-oto dałem wam tę samowolną władzę wybycia na zewnątrz od tego które umożliwia deptać w górze na wierzchu węzów i skorpionów, i aktywnie wrogo na wszystką tę moc tego nieprzyjaciela, i żadne was żadną metodą nie potraktowałoby z zaprzeczeniem reguł cywilizacji.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto daję wam moc stąpać po węzach, skorpionach oraz po całej potędze wroga, a nic wam nie zaszkodzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pamiętajcie, dałem wam władzę, możecie więc deptać po żmijach i skorpionach, i po całej sile Nieprzyjaciela, a nie stanie się wam żadna krzywda.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto dałem wam władzę deptać po węzach i skorpionach, a także nad wszelką mocą nieprzyjaciela, i na pewno nic wam nie zaszkodzi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dałem wam władzę nad wszelką jego mocą, abyście mogli chodzić po węzach i skorpionach, nie doznając żadnej krzywdy.